




Chrétiens d'Orient

SAMEDI 14 MAI 2022
MESSE DE 11H30

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



**MESSE DE LA
SAINTE VIERGE
AU SAMEDI
MEMOIRE DU BIENHEUREUX GILLES**



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



A LA MESSE

OFFICE

IInd TON – SEDULIUS (VEME SIECLE) – PSAUME 44, 2

Pour saluer la Vierge Marie, dans le rit dominicain, on s'agenouille chaque fois que le chœur chante Salve, sancta parens & on se relève à enixa.

SALVE, sancta parens, enixa puérpera Regem : qui cælum, terrámque regit in sæcula sæculórum. Alleluia, alleluia.

✠. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Salut, sainte mère, qui a enfanté le Roi qui gouverne le ciel et la terre dans les siècles des siècles. Alléluia, alléluia.

✠. De mon cœur a jailli une excellente parole ; c'est que j'adresse mes œuvres à un roi.

Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE - RIT DOMINICAIN V

XII. s.

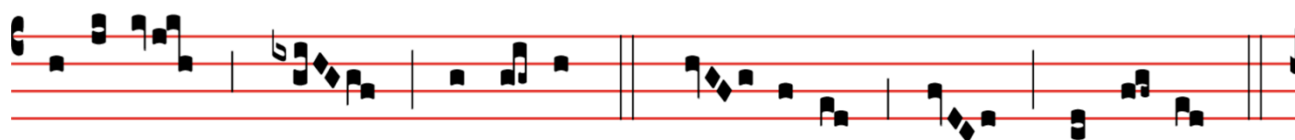
1.



ý-ri- e, e-léi-son. Kýri- e, e-léi-son.

Ký-ri- e, e-léi-son. Chri-ste, e-léi-son.

Chri- ste, e-léi-son. Chri-ste, e-léi-son.



Kýri- e, e-léi-son. Ký- ri- e, e-léi-son.



Kýri- e, e-léi-son.

Seigneur, aie pitié. (ter)

Christ, aie pitié. (ter)

Seigneur, aie pitié. (ter)

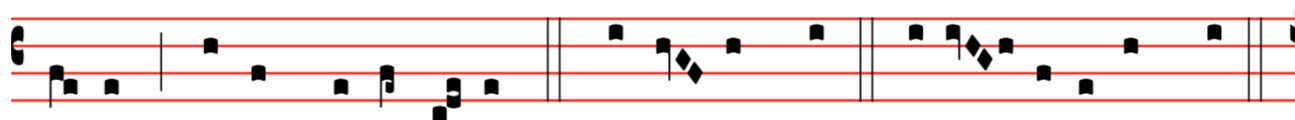
GLORIA - RIT DOMINICAIN V

XI. s.

VII.



ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax homí-



ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- cimus te.



Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gimus ti- bi



propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cae-



léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te,



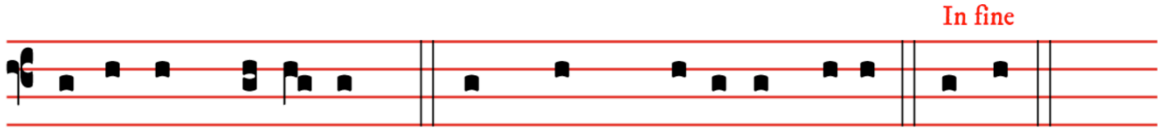
Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis
 peccá-ta mun-di, sú-s-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-des
 ad dexte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus Sanc-
 tus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste.
 Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
 Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.
 Nous te louons.
 Nous te bénissons.
 Nous t'adorons.
 Nous te glorifions.
 Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.
 Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.
 Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
 Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
 Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
 Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous.
 Car toi seul es Saint.
 Toi seul es Seigneur.
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
 Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*



COLLECTES



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Orémus. – **C**ONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus Dómine Deus, perpétua mentis et córporis salute gaudere ; et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia : et æténa pérfrui lætítia : Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus. – **M**ISERICORDIAM tuam, Deus, súpplices implorámus : ut sicut ea præveniénte beátum Ægídium, in viam justitiæ et sanctitátis redíre fecisti ; ita nos e servitúte ac morte peccáti, in perféctam tránferas libertátem et vitam : Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. XXIV, 14-16

Ab inítio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerusale-lem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illius, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

Avant les siècles, dès le début, il m'a créée ; et tout au long des siècles jamais je ne disparaîtrai. Dans la sainte Tente, en sa présence, j'ai offert le sacrifice. Ainsi en Sion je me suis fixée ; dans sa ville bien-aimée il m'a fait reposer ; à Jérusalem j'exerce mon pouvoir. J'ai pris racine dans le peuple comblé de gloire dans le domaine du Seigneur, dans son héritage. Dans l'assemblée des saints j'ai ma résidence.



ALLELUIA

VIII^{ÈME} TON – NOMBRES XVII, 8

ALLELVIA, alleluia. *∇*. Virga Jesse flóruit, Virgo Deum, et hóminem génuít : pacem Deus réddidit, in se reconcilians ima summis. Alleluia.

ALLELVIA, alléluia. *∇*. La verge de Jessé a fleuri ; la Vierge a mis au monde l'Homme-Dieu : Dieu a rendu la paix, en réconciliant en sa personne notre bassesse avec sa suprême grandeur. Alléluia.

ALLELUIA

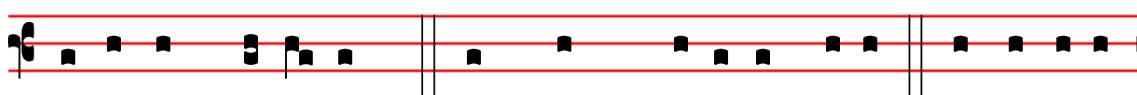
I^{ÈR} TON – MATTHIEU XXVIII, 9

ALLELVIA. *∇*. Surréxit Dóminus, et oc-cúrens muliéribus, ait : Avéte. Tunc acces-sérunt, et tenuérunt pedes ejus. Alleluia.

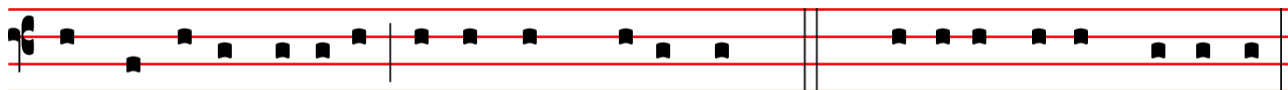
ALLELVIA. *∇*. Le Seigneur ressuscita, et allant à la rencontre des femmes, il dit : Salut à vous. Alors elles s'approchèrent et lui embrassèrent les pieds. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM IOANNEM

JEAN XIX, 25-27



ómi-nus vo-bíscum. *℞*. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequéti-a



sancti Evangé-li- i se-cúndum Io-ánnem. *℞*. Gló-ri- a ti-bi Dómi-ne.

Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit.

Suite du saint Evangile selon Luc. ℞. Gloire à vous, Seigneur.

IN illo témpore : Stabant juxta Crucem Jesu Mater ejus, et soror Matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus Matrem, et discípulum stan-tem, quem diligébat, dicit Matri suæ : Múlier, ecce fílius tuus. Deinde dicit discípulo : Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

EN ce témps-là, debout près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie-Madeleine. Jésus ayant vu sa mère, et, auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et, à partir de cette heure, le disciple la prit chez lui.

OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. *℞*. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit.

∇. Orémus.

Prions.

RECORDARE Virgo mater, dum stéteris in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértas indignatiónem suam a nobis. Alleluia.

SOUVENEZ-VOUS, Vierge Mère, tandis que vous vous tenez devant la face de Dieu, de lui dire du bien de nous, afin qu'il éloigne aussi de nous son indignation. Alléluia.

SECRETES

TVA, Dómine, propitiatióne, et beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EN nous étant propice, Seigneur, et grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, faites que cette oblation nous procure pour l'éternité et pour la vie présente le bonheur et la paix. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

PRÆSTA nobis, quæsumus omnípotens Deus, ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente purificet. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

ACCORDEZ-NOUS, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que l'offrande de notre humilité vous soit agréable, pour l'honneur de vos saints, et nous purifie pareillement quant au corps et quant à l'âme. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE – TON FERIAL



er ómni- a s-cu-la sæcu-ló-rum. **R**. Amen. Dómi-nus

vo-bíscum. **R**. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. **R**. Ha-bémus

ad Dómi-num. Grá-ti-as agámus Dómi-no De-o nostro.

R. Dignum et justum est.

- R**. ... pour tous les siècles des siècles.
- R**. Le Seigneur soit avec vous.
- R**. Élevons nos cœurs.
- R**. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

- R**. Amen.
- R**. Et avec ton esprit.
- R**. Nous les avons vers le Seigneur.
- R**. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre nos tibi semper et ubique grätias ägere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Et te in veneratióne beátæ Mariæ semper Virgini, exsultántibus ánimus laudäre, benedicere, & prædicäre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit, & virginitátis glória permanénte, mundo lumen ætérnum effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.


Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes : Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant : Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en la vénération de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS - RIT DOMINICAIN V

I.  XII-XIII. s.

an- ctus, San- ctus, San- ctus Dómi- nus
De- us Sá-ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a
tu- a, Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus, qui ve- nit
in nómi- ne Dómi- ni, Ho- sánna in ex- cél- sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*

A L'ELEVATION

O salutaris

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fránçia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. **R̄.** Sed lí-be-ra



nos a ma-lo.

*Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. **R̄.** Mais délivrez-nous du mal.*

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. **R̄.** Et cum spí-ri-tu



tu-o.

*Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. **R̄.** Et avec votre esprit.*

AGNVS DEI - RIT DOMINICAIN V

XIII. s.

v.



-gnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun- di,
 mi- se- ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis pec- cá- ta
 mun- di, mi- se- ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis
 peccá-ta mun- di, do- na no- bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. *Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)*

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie. (ter)*

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat te in vitam ætérnam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ te garde pour la vie éternelle. Amen.

ANTIENNE DE COMMUNION

1^{ER} TON

AVE, Regina cœlorum, Mater Regis Angelórum : o María flos vírginum, velut rosa, vel lílium : funde preces ad Fílium pro salúte fidélium. Alleluia.

JE vous salue, Reine des cieux, Mère du Roi des Anges ; ô Marie fleur des vierges, telle la rose ou le lys ; répandez vos prières au Fils pour la salut des fidèles. Alléluia.



POSTCOMMUNION



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Orémus. – **S**VMP^TIS, Dómine, salutis nostræ subsidiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Vírginis patrocíniis nos ubique prótegi ; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – **N**OUS venons, Seigneur, de recevoir de puissants secours pour notre salut ; daignez faire, nous vous en supplions, que nous soyons en tous lieux couverts de la protection de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

Orémus. – **Q**VÆSVMVS omnípotens Deus : ut qui cælestia aliménta percépimus : intercedénte beáto Ægidio Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniamur : Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – **N**OUS vous en prions, Dieu tout-puissant, afin qu'ayant reçu les célestes aliments, nous soyons par l'intercession du bienheureux Gilles, votre Confesseur, fortifiés par eux contre toute adversité. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

ITE MISSA EST - RIT DOMINICAIN V



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

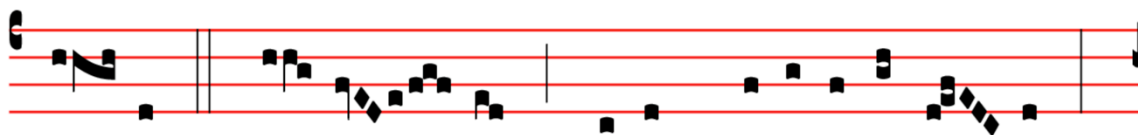
VIII.



-te, mis-sa est. *R.* De-o grá-ti-as.

Allez, vous êtes envoyés. R. Rendons grâces à Dieu.



Ant.
1.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



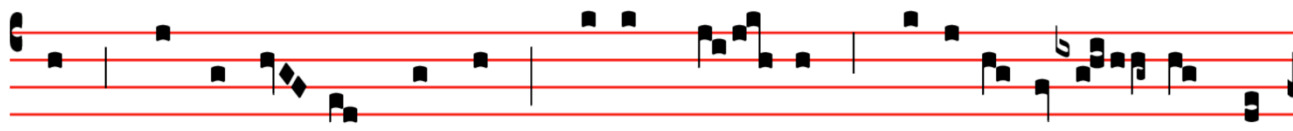
Vi- ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi-rá- mus,



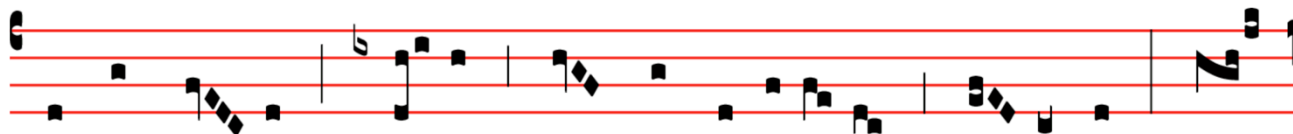
geméntes et flen- tes In hac lacrimá- rum val- le. E- ia, er-



go, advo- cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



cu- los ad nos convér- te ; Et Je- sum, bene- díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma- rí- a.